

L'insu que sait de l'une-bévue s'aile à mourre

Jacques Lacan

17 mai 1977 / 17 de mayo de 1977

Comme la dernière fois des gens n'entendaient pas au milieu j'aimerais que, qu'on m'dise cette fois-ci si on m'entend. C'n'est pas que c'que j'ai à dire ait une extrême importance.

— Est-ce qu'on m'entend ?

(*Vague rumeur de «oui»*)

— Est-ce que quelqu'un veut bien dire si on n'm'entend pas par hasard ?

(*Brouhaha etrires*)

— Bon! Alors pour dire les choses par ordre d'importance croissante j'ai eu l'plaisir de m'apercevoir que mon enseignement a atteint *L'écho des savanes*.

(*Rire général et brouhaha*)

Je ne vous en citerai qu'deux lignes: (*sur un ton de référence érudite*) «ça n'est pas plus compliqué qu'c'la la psychanalyse, enfin ça c'est la théorie d'Lacan». Voilà! *L'écho des savanes* n° 30 (*rire général*) Vous pourrez lire ce texte hein, et quand même un peu porno! (*rires*) Que j'ai réussi enfin j'ai réussi j'ai pas fait exprès qu'j'ai réussi à pousser jusqu'au porno c'est, c'est quand même, c'est quand même c'qu'on appelle un succès (*rires*). Bon! Voilà. Je r'cueille toujours soigneusement le, *L'écho des savanes* comme si je, comme si je n'avais attendu qu'ça mais c'est évidemment pas l'cas.

Alors par ordre d'importance croissante (*quelques rires*) je vais quand même vous signaler la parution au Seuil d'un, d'un texte nommé *Polylogue*, qui est de Julia Kristeva. J'aime beaucoup c'texte. (*soupire*) C'est un, c'est un recueil d'un certain nombre d'articles. Ça n'en est pas moins précieux. J'aimerais quand même m'informer auprès de Julia Kristeva puisque j'ai... elle a eu le elle a fait l'effort ce matin de bien vouloir se déranger comment elle conçoit ce *Polylogue* j'aimerais bien qu'elle me dise si ce *Polylogue* comme peut-être enfin il m'apparaît pour autant qu'j'ai pu le lire car je ne l'ai pas reçu il y a longtemps si ce *Polylogue* est une polylinguisterie, j'veux dire si la

Como la última vez hubo gente en el medio que no escuchaba, me gustaría que, que esta vez se me dijera si se me escucha. Y no es porque lo que tengo para decir sea de extrema importancia.

— ¿Me escuchan?

(*Vago rumor de "sí"*).

—¿Por casualidad, alguien quiere decir si no se me oye?

(*Bullicio y risas*).

—¡Bueno! Entonces, para decir las cosas en orden de importancia creciente, tuve el placer de darme cuenta de que mi enseñanza alcanzó *L'écho des savanes*.

(*Risa general y bullicio*).

Les citaré sólo dos líneas: (*con un tono de referencia erudita*) "no es más complicado que esto, el psicoanálisis, en fin, es la teoría de Lacan". *L'écho des savanes* n° 30 (*risa general*). Ustedes pueden leer ese texto ¿eh? ¡Sin embargo es un poco porno! (*Risas*). Que haya logrado, en fin... que haya logrado... no fue adrede que haya logrado avanzar hasta el porno, es sin embargo, es sin embargo lo que se llama un éxito. ¡Bueno! Vean. Siempre recojo cuidadosamente *L'écho des savanes* como si, como si no hubiera esperado más que eso, pero evidentemente no es el caso.

Entonces, en orden de importancia creciente (*algunas risas*) voy incluso a señalarles la aparición en *Seuil* de un, de un texto llamado *Polylogue*, que es de Julia Kristeva. Me gusta mucho ese texto (*suspira*). Es una, es una recopilación de cierto número de artículos. Eso no lo hace menos precioso. Me gustaría, sin embargo, informarme a través de Julia Kristeva —ya que he... ella ha tenido el, ella hizo el esfuerzo esta mañana de tener a bien molestarse— cómo concibe ella este *Polylogue*, me gustaría mucho que ella me dijera si este *Polylogue* —como quizás, en fin, me lo parece, tanto como pude leerlo, porque no hace tanto que lo recibí— si ese *Polylogue* es una polilingüistería, quiero decir, si la

linguistique y est en quelque sorte c'que j'crois qu'elle est quant à moi, plus qu'éparse, est-ce que c'est ça que par polylogue elle a voulu dire? Eêêelle agite la tête de haut en bas (*rit doucement*) d'une façon qui paraît m'approuver mais si elle avait encore un p'tit filet de voix pour, pour m'le glapir, je, je ne serais pas fâché quand même.

Julia Kristeva commence a répondre... (inaudible).

—C'est?

(*à peine audible*) — C'est autre chose que la linguistique. Ça passe par la linguistique, mais c'est pas ça.

— Ça, Ça... Oui! Seulement c'qui est embêtant c'est que on ne passe jamais que par la linguistique, j'veux dire qu'on y passe et si j'ai énoncé quelque chose valable, euh, j'regrette qu'on n'puisse pas dessus prendre appui.

Pour dire la vérité j'sais pas j'avais entendu dire par quelqu'un qui était venu me, m'tirer comme ça par la manche que Jakobson désirait que je, que j'participe à une interview. Je suis bien embêté j'm'en sens tout à fait incapable c'est pas que (*soupire*) et, et pourtant j'suis comme vient d'dire Julia Kristeva j'suis passé par là. Voilà! j'suis passé par là mais j'n'y suis pas resté, j'en suis encore à interroger la psychanalyse, sur la façon dont elle fonctionne. Comment s'fait-il qu'elle tienne, qu'elle constitue une pratique qui est meme quelquefois efficace. Naturellement là il faut quand même passer par une série d'in... d'interrogations. Est-ce que la psychanalyse opère puisque de temps en temps elle opère est-ce qu'elle opère par c'qu'on appelle un effet de suggestion. Pour que l'effet de suggestion... tienne ça suppose ça suppose que le... que le langage, là j'me répète, que l'langage tienne tienne à c'qu'on appelle l'homme. C'n'est pas pour rien qu'dans son temps j'ai... j'ai manifesté une certaine comme ça préférence pour un certain livre de Bentham qui parle de l'utilité des fictions. Les fictions sont orientées vers le...

lingüística está allí, de algún modo. Por mi parte, lo que creo es que está más que dispersa. ¿Es eso lo que ella quiso decir con *Polylogue*? Eeeella mueve la cabeza de arriba hacia abajo (*rie suavemente*) de una manera en la que parece aprobarme, pero si aún tuviera un hilito de voz para, para chillármelo, no me disgustaría.

Julia Kristeva comienza a responder... (inaudible).

—¿Es?

(*Apenas audible*) — Es algo distinto de la lingüística. Pasa por la lingüística, pero no es eso.

—Eso, eso... ¡Sí! Sólo que es molesto que no se pase más que por la lingüística, quiero decir, que se pasa por allí y si yo enuncié algo valedero, eh, lamento que no se pueda tomar apoyo en eso.

Para decir la verdad, no sé, había oído decir a alguien que vino a, a tirarme de la manga, que Jakobson quería que yo, que participara en una entrevista. Me molestó, me siento totalmente incapaz de eso. No es que (*suspira*)... y, y sin embargo he, como acaba de decir Julia Kristeva, he pasado por allí. ¡Así es! He pasado por allí, pero no me quedé allí; aún estoy interrogando al psicoanálisis sobre la manera en la que funciona. ¿Cómo ocurre que se sostenga, que constituya una práctica, que es incluso eficaz algunas veces? Naturalmente, allí hay que pasar, a pesar de todo, por una serie de in... de interrogaciones. ¿Acaso el psicoanálisis opera —porque de vez en cuando opera— opera por lo que se llama un efecto de sugestión? Para que el efecto de sugestión... se sostenga, eso supone, eso supone que el... que el lenguaje —aquí me repito— que el lenguaje sostiene, sostiene a lo que se llama el hombre. No es por nada que, en su momento yo... yo manifesté cierta preferencia por cierto libro de Bentham que habla de la utilidad de las ficciones. Las ficciones están orientadas hacia el...

vers le service qui est... qui l'justifie en somme. Mais d'un autre côté il y a là une béance que ça tienne à l'homme ça suppose que, que nous saurions bien que nous saurions suffisamment c'que c'est que l'homme. Tout c'que nous savons de l'homme c'est... c'est qu'il a une structure mais cette structure il nous est pas facile de la dire. Le... le... la psychanalyse a émis sur ce sujet quelques vagissements. A savoir que l'homme penche vers son plaisir ce qui a un sens bien net. C'que la psychanalyse appelle plaisir c'est *pâtir* subir le moins possible là il faut quand même se souv'nir de c'que de la façon dont j'ai défini le possible ça a un curieux, curieux effet de renversement puisque je dis que le possible c'est ce qui cesse de s'écrire c'est tout au moins ainsi que je l'ai nettement articulé au temps où j'parlais du possible du contingent du nécessaire et de l'impossible. Alors si on transporte le mot le moins comme ça tout pataudement tout brutalement, eh ben ça donne ce qui cesse le moins de s'écrire et en effet ça ne cesse pas un instant c'est bien là que je voudrais reposer une question à cette chère (*émet un petit rire*) Julia Kristeva.

Qu'est-ce que elle appelle, ça, ça va être..., lui forcer à, la forcer à sortir un petit peu plus qu'un filet de voix comme tout à l'heure qu'est-ce qu'elle appelle la métalangue? Qu'est-ce que ça veut dire la métalangue si c'n'est pas... la traduction? On n'peut parler d'une langue que dans une autre langue me semble-t-il si tant est que c'que j'ai dit autrefois à savoir qu'il n'y a pas de métalangage il y a un embryon de métalangage mais on dérape toujours pour une simple raison c'est que je n'connais de langage qu'une série d'langues, incarnées. Il y a... on s'efforce d'atteindre le langage par l'écriture,.. et l'écriture ça donne quelque chose ça n'donne quelque chose qu'en mathématique à savoir là où on opère, où on opère par la logique formelle à savoir par extraction d'un certain nombre de choses qu'on...

hacia el servicio que es... que las justifica a fin de cuentas. Pero, por otro lado, allí hay una hiancia; que eso sostenga al hombre supone que, que sabríamos bien, que sabríamos suficientemente lo que es el hombre. Todo lo que sabemos del hombre es... es que hay una estructura, pero no nos es fácil decir esa estructura. La... la... el psicoanálisis emitió sobre este tema algunos berridos. A saber, que el hombre se inclina hacia su placer, lo cual tiene un sentido muy claro. Lo que el psicoanálisis llama placer, es *padeecer*, sufrir lo menos posible. Sin embargo, hay que acordarse de que por la manera en que yo definí lo posible, eso tiene un curioso, curioso efecto de inversión, porque yo digo que lo posible es lo que cesa de escribirse; por lo menos, es así como lo articulé claramente en la época en la que hablaba de lo posible, de lo contingente, de lo necesario y de lo imposible. Entonces, si se traslada la palabra lo menos... muy torpemente, muy brutalmente, y bien, eso da: lo que cesa menos de escribirse, y en efecto, no cesa ni un instante, es ahí, en eso, que yo quisiera volver a plantearle una pregunta a la querida (*emite una risita*) Julia Kristeva.

A qué llama ella –esto, esto va a ser... forzarlo a, forzarla a sacar un poco más que un hilito de voz como recién– a qué llama la metalengua? ¿Qué quiere decir la metalengua si no es... la traducción? No se puede hablar de una lengua sino en otra lengua, me parece, si es cierto lo que dije en otra época, a saber, que no hay metalenguaje, hay un embrión de metalenguaje; pero siempre se derrapa, por una simple razón, no conozco más lenguaje que una serie de lenguas encarnadas. Hay... uno se esfuerza en alcanzar el lenguaje por la escritura... y la escritura da algo, no da algo más que en matemáticas, a saber, ahí donde se opera, donde se opera por la lógica formal, a saber, por la extracción de cierto número de cosas que se...

qu'on définit, qu'on définit comme axiomes principalement et on n'opère tout brutalement qu'à, qu'à extraire ces, ces lettres car ce sont des lettres... (*soupire à plusieurs reprises*)... Oui! Ça n'est nullement une raison pour qu'on croie que la psychanalyse mène à écrire ses mémoires.

(*Soupire*) C'est justement parce que il n'y a pas d'mémoire d'une psychanalyse que j'suis aussi embarrassé. Y'a pas de mémoire ça ne veut pas dire qu'il n'y ait pas de mémoire intéressée dans cette affaire mais écrire ses mémoires c'est une autre affaire. Tout repose là sur une métaphore à savoir que on s'imagine que la mémoire c'est quelque chose qui s'imprime mais rien ne dit que cette métaphore soit valable. Dans son *Projet Entwurf* Freud articule très précisément l'impression de ce qui reste c'est qui reste dans la mémoire c'est pas une raison parce que nous savons que des animaux se souviennent pour qu'il en soit de même pour l'homme. C'est que j'énonce en tout cas c'est que... c'est que l'invention d'un signifiant est quelque chose de différent de la mémoire. C'est pas que, que l'enfant invente, ce signifiant il le reçoit. Et c'est même ça qui, qui vaudrait que, qu'on en fasse plus. Pourquoi est-ce qu'on n'inventerait pas un signifiant... nouveau? Nos signifiants sont...sont toujours reçus. Un signifiant par exemple qui n'aurait comme le réel aucune espèce de sens. On ne sait pas ça s'rait p't-être fécond. Ça s'rait p't-être fécond ça s'rait p't-être un, un moyen, un moyen de sidération en tout cas. Ça n'est pas qu'on n'essaye pas, c'est même en ça que consiste le mot d'esprit. Ça consiste à se servir d'un mot pour un autre usage que celui pour lequel il est fait, dans le cas de *millionnaire* on l'chiffonne un peu ce mot mais c'est, c'est bien dans, dans ce chiffonnage que réside son effet opératoire. En tous les cas y'a une chose où j'me suis risqué à opérer dans le sens de la métalangue, la métalangue sur quoi tout à l'heure j'interrogeais Julia Kristeva...
... La métalangue en question consiste à traduire *Unbewußt* par *une-bévue* ça n'a absolument pas l'même sens, mais il est un fait c'est qu'dès que l'homme

que se définen, que se définen como axiomas principalmente, y no se opera brutalmente más que al, que al extraer esas, esas letras, pues son letras... (*suspira muchas veces*)... ¡Si! Esto no es en absoluto una razón para que se crea que el psicoanálisis lleva a escribir sus memorias.

(*Suspira*). Justamente es porque no hay memoria de un psicoanálisis que para mi es embarazoso. No hay memoria no quiere decir que no haya memoria implicada en este asunto, pero escribir sus memorias, es otra cosa. Todo descansa ahí en una metáfora, a saber, que se imagina que la memoria es algo que se imprime, pero nada dice que esta metáfora sea válida. En su *Proyecto Entwurf*, Freud articula muy precisamente la impresión de lo que queda, lo que queda en la memoria, no es una razón porque sabemos que los animales se acuerdan, como para que sea lo mismo en el hombre. En todo caso, enunció, que... que la invención del significante es algo diferente de la memoria. No es que, que el niño invente, él recibe este significante. Y es incluso eso que, que valdría que, que se hiciesen más. ¿Por qué no se inventaría un significante... nuevo? Nuestros significantes son... son siempre recibidos. Un significante, por ejemplo, que no tuviera, como el real, ninguna especie de sentido. No se sabe, podría ser fecundo. Tal vez sería fecundo, sería tal vez un, un medio, un medio de sideración en todo caso. No es que no se lo intente, incluso es en esto que consiste el chiste. Consiste en servirse de una palabra para un uso distinto de aquel para el que está hecha, en el caso de *millionario* se arruga un poco esa palabra pero es, es precisamente en, en ese arrugamiento que reside su efecto operatorio. En todos los casos hay una cosa con la que me arriesgué a operar en el sentido de la metalengua, la metalengua sobre la que acabo de interrogar a Julia Kristeva...
... La metalengua en cuestión consiste en traducir *Unbewußt* por *une-bévue*, que no tiene en absoluto el mismo sentido, pero es un hecho, tan pronto como el hombre

dort il unebévue à tour de bras. Et sans aucun inconvénient, mis à part le cas de somnambulisme. Le somnambulisme a un inconvénient c'est quand on réveille le somnambule. Comme il s'promène sur les toits il peut arriver qu'il ait le vertige mais à la vérité la maladie mentale qu'est l'inconscient ne s'éveille pas. C'que Freud a énoncé et c'que je veux dire c'est c'la. Qu'il n'y a en aucun cas de réveil.

La science elle n'est qu'indirectement évocable en cette occasion, c'est un réveil mais un réveil difficile et suspect. Il est sûr qu'on n'est réveillé que si ce qui se présente et représente est je l'ai dit sans aucune espèce de sens, or tout c'qui s'énonce jusqu'à présent comme science est suspendu à l'idée d'Dieu. La science et la religion vont très bien ensemble, c'est un dieulire mais ça n'présume aucun réveil. Heureusement y a-t-il un trou, entre le délire social et l'idée d'Dieu il n'y a pas d'commune mesure. Le sujet se prend pour Dieu mais il est impuissant à justifier qu'il se produit du signifiant du signifiant S indice 1 et encore plus impuissant à justifier que ce S₁ indice 1 le représente auprès d'un autre signifiant, et qu'ce soit par là que passent tous les effets de sens, lesquels se bouchent tout de suite, sont en impasse. Voilà! L'astuce de l'homme c'est de bourrer tout c'la j'vous l'ai dit avec de la poésie qui est effet de sens mais aussi bien effet de trou. Il n'y a que la poésie vous ai-je dit qui permette l'interprétation et c'est en cela que je n'arrive plus dans ma technique à c'qu'elle tienne je n'suis pas assez poète je n'suis pas poète assez.

Voilà! ça c'est (*tousse*) c'est pour introduire ceci à propos d'quoi il s'pose des questions, la définition d'la névrose...

duerme, él *unebévue* con todas sus fuerzas. Y sin ningún inconveniente, dejando de lado el caso del sonambulismo. El sonambulismo tiene un inconveniente: es cuando se despierta al sonámbulo. Como él se pasea por los techos puede suceder que tenga vértigo, pero en verdad, la enfermedad mental que es el inconsciente no se despierta. Lo que Freud enunció y lo que quiero decir es esto: que no hay, en ningún caso, despertar.

La ciencia, en esta ocasión, no es evocada más que indirectamente, es un despertar, pero un despertar difícil y sospechoso. Es seguro que no se despierta más que si lo que se presenta y representa no tiene, lo dije, ningún tipo de sentido. Ahora bien, todo lo que hasta el presente se enuncia como ciencia, está suspendido de la idea de Dios. La ciencia y la religión van muy bien juntas, es un *dieulire*(1) pero que no presume ningún despertar. Afortunadamente hay un agujero; entre el delirio social y la idea de Dios no hay medida común. El sujeto se toma por Dios, pero es impotente para justificar que él se produce a partir del signifiante, del signifiante S₁, y aún más impotente para justificar que ese S₁, índice 1, lo representa ante otro signifiante, y que sea por allí que pasen todos los efectos de sentido, los cuales se taponan inmediatamente, están en impase. ¡Eso es! La astucia del hombre es la de rellenar todo, se los dije, con poesía, que es efecto de sentido, pero también efecto de agujero. Sólo la poesía, les he dicho, permite la interpretación, y es en eso que ya no llego, en mi técnica, a lo que ella sostiene. No soy bastante *poète*, no soy *poète assez*(2).

¡Bien! eso es (*tose*), es para introducir esto a propósito de lo cual se plantean preguntas, la definición de la neurosis....

(1) condensación entre *dieu* (dios) y *lire* (leer), homofónico a *délire* (delirio).

(2) *poète*: neologismo que condensa *poète* (poeta), *hâte* (prisa), *pâte* (pasta). Con el cambio de ubicación de *assez* (bastante, suficiente) el sentido se escurre nuevamente: *poète assez* es homofónico al argot *potasser* (estudiar con aplicación).

il faut quand même être sensé et et s'apercevoir que... que la névrose ça tient aux relations sociales, on... on... on... on s'coue un peu la névrose... et c'est pas du tout sûr que par là on la guérisse. La névrose obsessionnelle par exemple c'est l'principe de la conscience. Et puis il y a aussi des choses bizarres il y a un nommé Clérambault qui s'est aperçu un jour Dieu sait comment il a trouvé ça qu'il y avait quelque part de l'automatisme mental. Y'a rien de plus naturel que l'automatisme mental. Que... qu'il, qu'il y ait des voix, des voix enfin d'où viennent-elles elles viennent forcément du sujet lui-même, qu'il y ait des voix qui disent «elle est en train de se torcher le cul» on est stupéfait que cette dérision puisque à ce qu'il paraît qu'il y a dérision n'arrive pas plus souvent, moi j'ai vu récemment à ma présentation de malade comme on dit si tant est qu'il soit malade j'ai vu un... un japonais (*légers rires dans le public*) un japonais qui, qui avait quelque chose que *lui-même* appelait écho de la pensée. Qu'est-ce que s'rait l'écho de la pensée si Clérambault n'avait pas épinglé? Un processus serpiginieux qu'il appelle ça. Il n'est même pas sûr que ce soit un, un processus serpiginieux, là où est censé être le centre du langage, moi (*pfff*) j'ai quand même dit que ce... ce japonais qui, qui avait un très vif goût pour la, la métalangue à savoir qu'il jouissait d'avoir appris l'anglais puis le français après, est-ce que c'est pas là où a été le glissement? Il a glissé dans l'automatisme mental de... de... de c'fait que dans toutes ces métalangues qui s'trouvaient être maniées assez aisément, ben il n's'y retrouvait pas. J'ai conseillé moi que, qu'on lui permette d'avoir du champ et qu'on n's'arrête pas à ceci... que Clérambault a inventé un jour un truc qui s'appelle l'automatisme mental! Ça n'a, c'est, c'est... c'est normal l'automatisme mental ! Il s'trouve que si j'n'en ai pas moi c'est... c'est un hasard, y'a quand même... y'a quand même quelque chose qui peut s'appeler de mauvaises habitudes, si on s'met à s'dire des choses à soi-même comme il s'exprimait ledit japonais,

aunque es necesario ser sensato y darse cuenta de que... de que la neurosis remite a las relaciones sociales, se... se... se... se sacude un poco la neurosis... y no es para nada seguro que así se la cure. La neurosis obsesiva, por ejemplo, es el principio de la conciencia. Y luego hay cosas raras, hay un tal Clérambault que un día se dio cuenta –Dios sabe cómo encontró eso– que en alguna parte había automatismo mental. Nada más natural que el automatismo mental. Que... que, que haya voces, en fin, ¿de dónde vienen las voces? Vienen forzosamente del sujeto mismo, que haya voces que dicen "ella se está limpiando el culo", uno se asombra de que esta burla, ya que por lo que parece hay burla, no suceda más a menudo. Lo he visto recientemente en mi presentación de enfermo, como se dice, suponiendo que él esté enfermo, vi a un... a un japonés (*risitas en el público*) un japonés que, que tenía algo que *él mismo* llamaba eco del pensamiento. ¿Qué sería el eco del pensamiento si Clérambault no lo hubiese pescado? Él lo llama un proceso serpiginoso. Incluso no es seguro que sea un, un proceso serpiginoso, allí donde se supone que está el centro del lenguaje, yo (*pfff*), de todos modos dije que ese... ese japonés que, que tenía un gusto muy marcado por la, la metalengua, a saber, que gozaba de haber aprendido el inglés, después el francés, ¿no habrá sido allí donde se produjo el deslizamiento? Se deslizó en el automatismo mental por... por... por el hecho de que él no se encontraba en todas esas metalenguas que eran manejadas bastante cómodamente. Aconsejé que se le diera campo libre y que no se detuvieran en eso... ¡que Clérambault un día, inventó una cosa que se llama automatismo mental! Eso no ha... es... es... ¡es normal el automatismo mental! Sucede que si yo no lo tengo es... es un azar, de todos modos hay... de todos modos hay algo que puede llamarse malas costumbres, si uno se pone a decirse cosas a uno mismo, como se expresaba el mencionado japonés,

textuellement, si on s'met à se dire des choses à soi-même pourquoi ça ne... ça ne glisserait-il pas vers l'automatisme mental parce qu'il est tout de même bien certain que conformément à ce que dit Edgar Morin dans un livre qui est paru récemment et où il s'interroge sur la nature de la nature il est tout à fait clair que la nature n'est pas si naturelle que ça c'est même en ça que consiste cette pourriture qui est c'qu'on appelle généralement la culture. La culture bouillonne comme je vous l'ai fait remarquer incidemment. Oui (*soupire*) les types modelés par les relations sociales consistent en jeux de mots. Aristote impute on ne sait pas pourquoi à la femme d'être hystérique c'est un jeu de mot sur *Usteron*. J'veus ai fait remarquer quelque chose concernant (*soupire*) la parenté *La parenté en question* c'est le livre que fraye Needham, Rodney Needham qui n'est, qui n'est pas l'bon, pourquoi tout s'engloutit-il dans la parenté la plus plate... pourquoi les gens qui viennent nous parler en psychanalyse ne nous parlent-ils que d'c'la? Pourquoi ne n'dirait-on pas qu'on est apparenté à part entière (*pousse un bref soupir*) d'un poète par exemple au sens où je l'ai articulé tout à l'heure, le « pas poète assez » ? Un poète on a autant de parenté avec lui pourquoi la psychanalyse oriente-t-elle, oriente-t-elle les gens qui qui s'y assouplissent (*rires*) les oriente-t-elle, au nom de quoi, vers leurs souvenirs d'enfance? Pourquoi est-ce que... pourquoi est-ce qu'ils, ils ne s'orienteraient pas vers l'apparement à un poète, un poète entre autres n'importe lequel. Même un poète est très communément ce qu'on appelle un débile mental, on voit pas pourquoi... un poète... ferait exception.

Un signifiant nouveau celui qui n'aurait aucune espèce de sens ça serait peut-être ça qui nous ouvrirait à ce que de mes pas patauds j'appelle j'appelle le réel. Pourquoi est-ce qu'on ne tenterait pas de formuler un signifiant qui aurait, qui aurait contrairement à l'usage qu'on en fait habituellement, qui aurait un effet? Oui il est certain que tout ceci... a un caractère extrême.

textualmente, si uno se pone a decirse cosas a uno mismo ¿por qué eso no... eso no se deslizaría hacia el automatismo mental? Porque a pesar de todo, es bien cierto que, de acuerdo a lo que dice Edgar Morin en un libro que apareció recientemente y donde se interroga sobre la naturaleza de la naturaleza, resulta totalmente claro que la naturaleza no es tan natural como parece, incluso es en esto que consiste esa podredumbre, a la que generalmente se llama cultura. La cultura hierve como incidentalmente se los hice notar. Sí, (*suspira*) los tipos modelados por las relaciones sociales consisten en juegos de palabras. Aristóteles le imputa a la mujer, no se sabe por qué, el ser histérica, es un juego de palabras con *Usteron*. Les hice notar algo concerniente (*suspira*) al parentesco. *La parenté en question* es el libro que publica Needham. Rodney Needham que no es, que no es el bueno. ¿Por qué todo se absorbe en el parentesco más llano?... ¿Por qué la gente que viene a hablarnos en psicoanálisis, no nos habla más que de eso? ¿Por qué no se nos diría que estamos por completo emparentados (*emite un breve suspiro*) con un *poète*, por ejemplo, en el sentido que lo articulé hace un momento, el “*pas poète assez*”? Un *poète*, tenemos tanto parentesco con él, ¿por qué el psicoanálisis orienta, orienta a la gente que, que se ablanda con eso (*risas*), en nombre de qué la orienta hacia sus recuerdos de infancia? ¿Por qué... por qué ellos, ellos no se orientarían hacia el aparentamiento con un *poète*, un *poète* entre otros, cualquiera que sea? Incluso, un *poète* es habitualmente lo que se llama un débil mental, no se ve por qué... un *poète*... sería una excepción.

Un significante nuevo, ese que no tendría ninguna clase de sentido, quizás sería lo que nos abriría a lo que, en mis pasos torpes, llamo... llamo el real. ¿Por qué no se intentaría formular un significante que tuviera, que tuviera, contrariamente al uso que se hace habitualmente, que tuviera un efecto? Sí, es cierto que todo esto... tiene un carácter extremo.

Si j'y suis introduit par la psychanalyse c'est tout de même pas sans portée. Portée veut dire sens ça n'a exactement pas d'autre incidence. Portée veut dire sens et nous restons collés toujours au sens. Comment est-ce que on n'a pas encore forcé les choses assez pour (*pousse un bref soupir*) pour faire l'épreuve de c'que ça, ça donnerait, de forger un signifiant qui serait autre. Bien. Je m'en tiens là pour aujourd'hui.

(*Applaudissements*)

Si jamais... si jamais je vous convoque à propos d'ce signifiant vous l'verrez affiché et, et ce sera quand même un bon signe parce que comme, comme je n'suis débile mental que relativement j'veux dire que j'le suis comme tout le monde, comme je n'suis débile mental que relativement, c'est p't-être que

— *plus fort !*

— une petite lu... une petite lumière me serait arrivée.

Sin embargo, no es sin alcance que yo sea introducido a ello por el psicoanálisis. Alcance quiere decir sentido, eso no tiene exactamente otra incidencia. Alcance quiere decir sentido y nosotros siempre estamos pegados al sentido. ¿Cómo es que aún no hemos forzado bastante las cosas para (*emite un breve suspiro*) para hacer la experiencia de lo que, lo que daría forjar un signifiante que fuese distinto? Bien. Hasta aquí llego por hoy.

(*Aplausos*).

Si alguna vez... si alguna vez, los convoco a propósito de ese signifiante, lo verán anunciado y a fin de cuentas, esto será un buen signo porque como, como no soy débil mental salvo relativamente, quiero decir que lo soy como todo el mundo, como no soy débil mental salvo relativamente, puede ser que ...

— *¡Más alto!*

— una pequeña lu... una lucecita me habría llegado.